

NORMALKONTRAKT

Denne avtalen om normalkontrakt for oversettelser omfatter skjønn- og generell litteratur og gjelder for medlemmer av Norsk Oversetterforening og forlag som er tilsluttet Den norske Forleggerforening.

Mellom oversetteren

og forlaget

er idag inngått følgende kontrakt om oversettelse av

.....

1. AVTALENS OMFANG

Oversetteren påtar seg etter oppdrag av forlaget oversettelsen fra

til norsk av ovennevnte bok.

Oversettelsen skjer på grunnlag av utgave, 19.....

Oversetteren overdrar ved denne kontrakt forlaget enerett til å offentliggjøre oversettelsen i trykt form og annen mangfoldiggjørelse. Ved eventuelle nyutgivelser i bokform eller som føljetong skal oversetteren eller dennes arvinger underrettes skriftlig.

Forlaget gis også en førsterett til andre utnyttelsesformer av oversettelsen. I slike tilfeller blir egen avtale å opprette mellom forlag og oversetter.

Retten til offentliggjørelse medfører ingen plikt til offentliggjørelse.

Om bokens tittel er oversetterens åndsverk i lovens forstand, beholder oversetteren sine rettigheter til den overfor tredjemann.

Etter 7 år fra kontraktinngåelse bortfaller alle forlagets rettigheter hvis ikke den oversatte tekst er utgitt.

2. OVERDRAGELSE

Forlaget har rett til å overdra sine rettigheter til oversettelsen av annen juridisk eller fysisk person. Har forlaget mistet utgivelsesretten, f.eks. ved utløpet av den for utgivelsen fastsatte frist, på grunn av passivitet el.l., går alle rettigheter til oversettelsen tilbake til oversetteren, og denne kan på helt fritt grunnlag forhandle med en eventuell ny utgiver.

Før overdragelse kan finne sted, skal oversetteren underrettes, og denne kan nekte offentliggjørelse ved den nye rettighetshaver når slik offentliggjørelse vil virke krenkende for oversetterens anseelse. Eventuell tvist avgjøres av voldgiftsnemnd som instituert i pkt. 10.

3. ANSVARFORHOLD

Forlaget står ansvarlig overfor rettighetshaverne til originalverket for eventuelle redaksjonelle endringer som pålegges oversetteren eller som forlaget lar foreta i oversetterens tekst.

4. HONORAR

4.1 SATSER

Som honorar for rett til offentliggjørelse i bokform betaler forlaget

a) kr. pr. normalark på 16 sider à 2000 maskinslag beregnet ut fra den norske oversettelse

b) et samlet beløp på kr.

Honorarsatser fastsettes i egen avtale mellom de to foreninger. Disse satser skal indeksreguleres, se pkt. 4.7.

4.2 HONORARUTBETALING

Honoraret utbetales

a) med 1/3 part ved undertegning av kontrakten, 1/3 part ved innlevering av ferdig manuskript og 1/3 part etter at lest korrektur er levert til forlaget. Om trykkingen blir forsinket eller utsatt, skal oversetteren dog ikke behøve å vente på fullt oppgjør i mer enn tre måneder etter manuskriptets innlevering.

b) ved innlevering av ferdig manuskript.

4.3 OVERDRAGELSE AV BOKRETTE

Overdrar forlaget retten til å offentliggjøre oversettelsen eller deler av den i bokform til annen juridisk eller fysisk person, har oversetteren, hvis oversettelsen tidligere har vært utgitt, krav på 50% av den godtgjørelse som forlaget krever for retten til slik offentliggjørelse av oversettelsen. Oversetteren har i dette tilfelle under enhver omstendighet krav på en godtgjørelse ikke mindre enn 25% av det honorar oversetteren opprinnelig var berettiget til for den tilsvarende tekstmengde, indeksregulert iflg. pkt. 4.7. Denne bestemmelse gjelder ikke ved avhendelse av forlaget som sådant eller av forlagets avdeling for utenlandsk litteratur.

For bruk av oversettelsen i bokklubbutgaver, har Norsk Oversetterforening inngått særskilt avtale med Den norske Bokklubb og Bokklubben Nye Bøker.

4.4 OFFENTLIGGJØRELSE I BOKFORM SENERE ENN 7 ÅR SETTER DEN OPPRINNELIGE UTGAVE

Om forlaget selv ønsker å utgi oversettelsen på ny i bokform senere enn 7 år etter at den første gang ble utgitt, skal oversetteren underrettes skriftlig og har krav på 50% av sitt opprinnelige honorar, indeksregulert iflg. pkt. 4.7.

Hvis så skjer, skal oversetteren foreta de språklige og stilistiske endringer som er påkrevd såfremt dette er praktisk mulig og ikke påfører utgiveren uforholdsmessige utgifter. Skul-

le språksituasjonen i Norge ha utviklet seg slik at en mer gjennomgripende revisjon er påkrevd, skal forlaget honorere dette arbeid etter særskilt avtale. Spørsmålet om hvorvidt en slik endret språksituasjon foreligger, kan av begge parter kreves forelagt til avgjørelse av den voldgiftsnemnd som er instituert i pkt. 10.

4.5 OVERDRAGELSE AV ANDRE RETTER ENN BOKRETTE

Ved overdragelse av andre retter enn bokretten har oversetteren krav på samme honorar som bestemt i pkt. 4.2, indeksregulert iflg. pkt. 4.7.

4.6 FORLAGETS EGENUTNYTTELSE AV ANDRE RETTER ENN RETTEN TIL UTGIVELSE I BOKFORM

Ved utnyttelse av andre retter enn retten til utgivelse i bokform i forlagets egen regi har oversetteren under enhver omstendighet krav på en godtgjørelse ikke mindre enn 50% av det honorar oversetteren opprinnelig var berettiget til for den tilsvarende tekstmengde, indeksregulert iflg. pkt. 4.7.

4.7 INDEKSREGULERING

Indeksregulering som nevnt i ovenstående punkter skal skje i henhold til den prosentuale forandring i den offentlige konsumprisindeks i tidsrommet fra 15. januar i det år kontrakten ble inngått til 15. januar i det år nyutgivelsen finner sted.

5. MANUSKRIFT

Trykkferdig og lett leselig manuskript i maskinskrevet stand skal være innlevert til forlaget senest Overholdes ikke denne frist, kan forlaget, hvis påminnelse i rekommantert brev ikke fører frem, heve kontrakten. Forlaget har dog i dette tilfelle rett til å beholde og disponere over den del av oversettelsen som er levert. Betaling for denne del skjer i forhold til delens andel av den totale oversettelse. Hvis forsinkelsen skyldes sykdom eller uforutsette og ekstraordinære omstendigheter, skal forlaget ta hensyn til dette, hvis ikke forlagets interesser derved blir skadelidende i urimelig grad. Oversetteren skal varsle forlaget om forsinkelsen så tidlig som mulig.

6. FAGLIG STANDARD

Oversettelsen skal være en stilistisk og innholdsmessig adekvat gjengivelse av utgangsversjonen. Mener forlaget etter gjennomlesning av manuskriptet at oversettelsen språklig, stilistisk eller saklig ikke er adekvat, skal det, så sant det er praktisk mulig, straks gi oversetteren anledning til å ta stilling til ankepunktene og foreta de endringer oversetteren finner påkrevd. Hvis forlaget etter en slik revisjon fremdeles ønsker å foreta endringer i teksten, skal oversetteren underrettes om dette og innen en tidsfrist gis anledning til å godkjenne endringene. Forlaget kan i slik tilfelle av det avtalte honorar dekke sine dokumenterte utgifter til konsulentbehandling, ny sats og andre nødvendige tiltak. Forlaget kan ikke utgi oversettelsen med forlagets rettelser mot oversetterens uttrykkelige protest. Eventuelle tvister vedrørende nærværende punkt, herunder spørsmål om mulig økonomiske konsekvenser for forlag eller oversetter, avgjøres av den voldgiftsnemnd som er instituert i pkt. 10.

7. KORREKTUR

Vanlig korrektur foretas av forlaget. Oversetteren har rett og plikt til å lese en korrektur av 1. utgave, og bør, når det er mulig, få 2 ukers forhåndsvarsel om når korrekturen kan ventes. Såfremt det er mulig skal manuskriptet sendes oversetteren samtidig med korrekturen. Får forlaget ikke korrekturen tilbake til avtalt tid, kan det la boken trykke etter selv å ha foretatt de nødvendige rettelser. Forlanger oversetteren satsendringer i forhold til sitt eget manuskript, må disse ikke føre til at korrekturutgiftene overstiger 10% av den opprinnelige satspris. Eventuelle merutgifter kan av forlaget forlanges dekket av det avtalte honorar. På den annen side skal oversetteren – hvis denne påføres ekstraordinært merarbeid som følge av mangelfull korrekturlesning fra forlagets side – for dette merarbeid ha honorar. Oversetteren skal – hvis denne mener at denne vil bli påført slikt merarbeid – varsle forlaget på forhånd. De takster som forlaget bruker for korrekturlesning skal i så fall legges til grunn.

8. FRIEKSEMPLARER

Oversetteren har krav på ett eksemplar av utgangsversjonen. Av den norske utgave har oversetteren krav på 10 innbundne eller, hvis slike ikke foreligger, 15 uinnbundne eksemplarer av hver utgaves første opplag.

9. NAVNANGIVELSE

Oversetterens navn skal, så sant han ikke uttrykkelig har motsatt seg det, angis i alle utgaver av boken, eventuelt ved alle føljetong-avsnitt og i de omtaler, brosjyrer og kataloger som utgis på forlagets initiativ. Dette gjelder også i forlagets annonser, med mindre tekniske grunner gjør dette vanskelig.

10. VOLDGIFTSNEMND

Tvister som oppstår i forbindelse med pkt. 2, 4.4 eller 6 i denne avtale avgjøres av en voldgiftsnemnd på 3 medlemmer, hvorav én fra Den norske Forleggerforening, én av Norsk Oversetterforening og én av formannen i Kultur- og vitenskapsdepartementets sakkyndige råd for åndsverker.

11. AVTALENS GYLDIGHET

Denne avtale gjelder fra 15. januar 1982. Avtalen kan av hver av foreningene sies opp med 6 - seks - måneders varsel.

Dersom det i avtaleperioden inntreffer vesentlig endrede forhold, f.eks. vedrørende lovgivningen om opphavsrett, skatter eller sosiale avgifter eller i spørsmål om tekniske forhold innen bokutgivelser eller strukturen på forlagssektoren, kan hver av foreningene be om forhandlinger med sikte på revisjon av avtalen.

Sted/dato

.....
Forlag

.....
Oversetter

HONORARAVTALE

Gjeldende fra 15. januar 1982 til 15. januar 1983.

Denne avtale om honorar for oversettelser gjelder for medlemmer av Norsk Oversetterforening og forlag tilsluttet Den norske Forleggerforening. Honoraravtalen er et supplement til den normalkontrakt som gjelder fra 15. januar 1982 for de to nevnte parter. Det vises til pkt. 4.1 i normalkontrakten.

Som honorar til oversetteren for rett til offentliggjørelse i bokform betaler forlaget kr. 1.000,- pr. normalark på 16 sider à 2000 maskinslag, beregnet ut fra den norske oversettelsen.

Denne sats er en normalsats basert på språklig og/eller innholdsmessig krevende oversettelser. Satsen skal kunne være gjenstand for justering, høynes eller senkes, i overensstemmelse med oppgavens vanskelighetsgrad.

Honorar for billedtekster, register, forkortelser av tekst o.l. fastsettes ved særskilt avtale. Det kan også avtales et samlet beløp for oversettelsesoppdraget.

Denne avtale er underskrevet i to eksemplarer hvorav hver av partene beholder ett.

DEN NORSKE FORLEGGERFORENING
Sigmund Strømme
formann

NORSK OVERSETTERFORENING
Ivar Eskeland
formann